

Ká isi kanátak óma kitisi ininimónaw: éká ká masinahikáték éko ká masinahikáték

John Hupfield's *Becoming Unwritten*

Anta masinahikanok *Living Our Language: Ojibwe Tales & Oral Histories*, awa kákí masinahak Anton Treuer áciméw oki *Anishinábe* otácinókéwa éko kayitéyátisa, Joe Auginaush. Ékóta óma ká kakwécimát anima káti wanitácik anima Anishinábemowin, ká isi ayamicik ókik *Anishinábeg*, éko kákí itikat é nakawénit:

“Haa, ganabaj giwanitoomin, “Ikidong. “Anishininaabé-izhichigeng giwanitoomin.” Gaawin ganabaj-i’iw anishinaabemowin geyaabi ayaamagad. Mii go giinawind eta go; giwanishinimin, akina gegoo giwanitoomin. Anishinaabe-izhichigewinan miinawaa go anishinaabe gaapi-izhichigewaad mewinzha, geyaabi imaa ayaamagad. Tápiskóc kákí isi pétawak é itwét kayitéyátis, “móna wina é ati wanitáyak ká isi ayamiyak máka é ati wanitáyak ékosi ta isi pimácihowak.”

Ékosi óma wina ési nisitotak awa ká itwániwaninik Treuer:

“Máti, apók étoké tápwé kitati wanitánánaw,” itwéwak, “kitati wanitánánaw anima ininiwi pimácihona.” Apók máka étoké namwác kiyápic itámakanwa anihi nánátok ininímona. Kínanaw óma káwanisinak: ká ati wanitáyak kakinaw kékwana. Kayité isi ininiwi pimácihona éko tánisi kákípe isi pamihot kayité, éko kiyápic itámakanwa anihi. Tápiskóc kákí isi pétawak é itwét kayitéyátis, móna wina é ati wanitáyak ká isi ayamiyak máka é ati wanitáyak ékosi ta isi pimácihowak.

Ká isi wítak awa Treuer anima kákí isi pétak, éki koskowinikot ta ospáwéskákot, “óma ta pasikónak anima Nakawéwini píkkiskéwin.” Éká ta wanitániwak anima isi ayamiwin, ká oci kiskénicikátéki kékwána, ká isi kinawápatak awa nákwé ininíw otaskíy kayité oci éko anóc inikok óté níkánik isi”(5).

Ókik ká itwécik Auginaush éko Treuer móna ékwénák ékosi ta itwániwak. Mísiwé ité ékosi étwániwak ókik ininiwak wíkiwák éko ité ká tasi mámawapinániwak. Éko mína móna kináskiwak anima ókok ká isi wítakik. Anima Anishinábmowin náspic kistan awiniwak óma kinánánaw ékoté wíciwátéwa nitisi pimácihonáni éko ité wétinamák ta oci kaskitáyak kékwána éko tánisi ta isi kiskinawámáyákok nitiníminánik. Éko mína ékospík éko mína kayásk ká oci kakwé tipasowét awa

émistikósiw, náspic awasimé ati apicéyatisiwak ókik ká kaskitácik ta ininimocik.
(5) Éko mína, ata náspic miscétiwak óma ká kakwé miciminakik ta paspitácik
anima Anishinábemowin, nánákatewénicikátéw kiyápic na ta takon óma isi
ayamiwin óté níkánik.

At stake here...

Móna piko óté níkánik isi pimácihowin káwí wanitániwak máka anima ká isi
nisitotakik pimácihona é ápacitácik opíkiskéwinináwa. Ká isi wápacikátéki éko ká
isi píkiskániwaki kékwána mitoni kitisi pimácihonaw éko móna wésá ki
tótaménitamihikonaw kakinaw kékwána óté misiwéskamik óte. Máka wina oci
ékosi, ká mámawi kinawápacikátéki kékwána éko ká isi mámawi
nákatawénicikátéki pimácihona. Móna wina mína éká ta natotaman óma ká isi
ayaminániwak, ká isi ayamicik éko áskaw waníkániwan óma ká isi
pimácihonániwak. Óma ká ininíwiyak ota askík ki nákatawéniténaw kakinaw
kékwána éko awiyakak, pisisikiwak, askík ká nitáhihiki kékwána éko
kikakitotikonánik anihi éko piko tápitaw ta natotácik óma ta nisitotácik. Móna wina
é macénimit awa Gayatri Spivak, máka ókik ki pawákaninánik ki tayamihikonánik
éko móna piko moci kímóci ayamiwak.

Language is simply...

Misiwé pétákona óki nánatok isi píkiskwéwina. Éko mwéci awiyak ká nípawit
sípik, ékosi ési pimipanik anima ayamiwin, tápitaw é pákamiskákoyan wéká é
wícitáyan ta apataki óma káwí isicikéyan. Ókik ká itápataki ká isi
kinawápacikátéki piko takí isi pakamiskikémakak ité isa ké isi ápataki anihi isi
píkiskéwina. Ékosi ési kiskénicikátéki óma óta kékwána askík, énókótániwaki
kákípe isi pimácihonániwak éko kékwána ká ápataki ta oci kiskénicikáték
pimácihowin éko tánisi ési yá atosképanik óma misiwéskamik. Náspic tá animan
pimácihowin kisáspin éká ki kaskitániwaki kékwána ta wícikátéki, móna kékwána
takí oci itámakan étoke.

In a potential...

Óma níkánik isi ókik *Anishinaabeg* pimácihona éko otisi píkiskwéwinináwa káwí
wanitácik, máti kiyápic óma ké itwániwak wéká ké takok anima *Anishaabemowin*
pimácihona, ékwéniw awa ká kinawápatak awa John Hupfield anima kákí ositát
cakástésimowin "*Becoming Unwritten*" ká icikáték. Hupfield, Wasauksing First
Nation oci ositáw awa ékotowa cakástisimona, máka wina móna wítam tánisi
máwaci ké isi wétak ta kinawénicikáték anima ininímowin máka ta kakwé
kaskimát ininiwa éká ta wanikécik ékwéniw isi píkiskwéwina. Anikik papéyak
kékwána ká isi nókoki óma ka cakástésimonániwaki éko anihi ká ápataki nánatok
ta ititákoki kékwána ta isi nisitotak awa ká natotak ésicikániwaninik éko tánté

tatakamikisinániwaninik. Anima “*Becoming Unwritten*” é wítak éká ta wanikiskisinániwaki kékwána anoc éko óté isi níkánik.

Becoming Unwritten is a rich...

Anima *Becoming Unwritten* ékota masinahikátéwa *Anishinábemowin* ayamiwina óki ká ápataki tánisi ési pimácihowak ota áskík éko ési wákótamak kici kísik. Ká oci mácitániwak ká isi kistápatamak pimácihowin (ta isi nisitatákoki kékwána), anta ká oci máci nókoki anihí cakástésimona é papánákonét awa ká acimot éko wésam piko ékosi ésinákok anima ká ositániwak misakámé. Ká itwét awa Hupfield, anima kákí ositát cakástésimon, “Kékwána óki kákí wanicikátéki éko kákí kináwénicikátéki, ká otinamákawiyak éko néyáp ká nátamak, néyáp ná kikakí itoténaw ité kákí isi pimácihonániwak mwés kínanáw óma kákí nitáhikiyak? Ká nákatawénicikátéki anihí káti masinahikátéki anta *Anishinaabemowin* éko kakinaw kékwána ékota ká ati nókopaniki óma ká isi píkiskwániwak, piko ta wápatak awiyak kékwániw awa ká tasitak Hupfield, óma pimácihowin ká isi pimotániwak éko ékwani étoké anima ká isi ayamiyak.

The centrality of...

Anima ká isi ápatak ayamiwin óma oci pimácihowin ékwánima ká pétakok misiwé anta “*Becoming Unwritten*”; kistácimowin mína ékwánima ká isi péyakok. Ité ká isi nitáhikiyak ká isi ayaminániwak ékwánima ki pimitisayénaw éko ékwánima ké ati nakatamak ispík nakatamako pimácihowin. Éko mína kipíkiskwéwininaw ká anískéskamak ékota wéci ákótowak éko kiskénitamak ta kakwé isi pimácihosiyak. Ásáy kitácimikawinaw éko kimasinahikásonánaw mwés óta nitáhikiyak éko mína kitati askisonánaw ké isi pimácihowak óta askík. Pakosénimonániwan, óma nántaw ta iténitakok éko ta isi paspíkémakak máka wina ká isi wápatiniwécik ókik otiténitamowak ininiwak Ferdinand de Saussure éko Michel Foucault, ká isi ayaminániwak mwác tápitaw ékosi kékwána isi atosképaninwa. Mácika oki, ká isi nitáhikiyan éténitaman ká icikiyan, pimácihona awina kína éko ité ká ayáyan pimitisayam anima ki tisi píkiskwéwin. Ékwáni piko ta natotak awiyak óma ákanásímowin ta nisitotak ékwánima.

Perhaps for this reason...

Máskóc ékwánima oci awa Hupfield óma mistahi ká otamihikot anihí *Anishinaabemowin* itwéwina ta wítak anima káwí itwét. Kakinaw wésám piko ápatan anima itwéwin *daapin*, ta otinaman oci. Éko mína é ápotaki óma ká wítamát ta itotak *dápinan* tápiskoc anima ká itwániwak: *Daapinan ezhi-maadizimgak* ki taskík oci otina pimácihowin. Máka wina óta anima isi ayamiwin ékistápatak éko nánátok é itápatak kawisk ta nókotániwaki kékwána éko ta pétákoki ta isi nisitotákoki anima káwí itwániwak. Éko anima ká isi nókotát awa

Hupfield móna piko anihi ká itwániwaki ayamiwina ká átotakik kékwána máka anima ká isi ápataki anihi píkiskwéwina.

In this, Hupfield's word...

Éko ékota óma ká isi ápacitát anima awa Hupfield opíkiskéwin é sokaninik ká wítak kéwániw. Ká otinaman kékwán ékwani anima é akimisoyan óta isi askík ká otinaman kékwán ékwani anima óta é oci pimácihoyan éko ékota óma ké tasi nisiwanátisiyan. Ékwani óma étitakok anima tápiskóc sémák kékwána é ápataki éko tápitaw tákí minwásin éyako wéká mamaw ta macipaniw, takí tápitawi minwápatan wéká péyakwa wéká acinaw piko ká isi nókok. Awa ká isi nisitotak Hupfield piko péyak kékwána é mámawi asko wíciakátéki éko étasicikátéki, otayamiwin, otiskotem, kóna ká pakisik éko mína anima ká pétákosinit omikisima ta isi nisitotákoninik kékwána oma ká isinákocikét.

This is brilliantly displayed...

Ékóma kawisk ká ati nókotániwak óma kítwám ká ati pétamak éko ká ati wápatamak, *Daapinan ezhi-maadiziimgak noodin* (“otina ká isi isímakak nótin”) éko mína kotaka Anishinaabemowin itwéwina óma ká otinikátéki oki ká isi pakitinakik ókik pisiskiwak, iskotéw, nipiy éko pakitatámowin éko mína míkisak ékota é isi ápacihicik óma ta nisitotákoki ayamiwina. Kisáspin óma ékosi ési nókotániwaki oski kékwána tápiskóc anihi míkisak ékwani ékoté anima awa ininiw ési miskomisot óta askík wina ékoté piko é isi píkiskwétakik kékwána. Ékwani piko óma, awa ká isi wápatamak Hupfield, ta akisocik anté ká isi nisitotániwak óma askíy éko kici kísik, péskis ta natotak éko mína ta kiskinawámásot tánisi ta isi pimácihot éko ta isi kisténitak pimácihowin óta áskik.

To “take” something also...

Ká otinikáték kékwán mitoni éskosit otisi pimácihona awa anisinápéw ápacitáw. Óma ta pimátisiyák óta askík piko ta ápacitáyák kékwána éko awiyakak ita kákí nitáhikicik apók ininiwak, tápitaw nánátok é isi wícihitocik wéká é tápitawi méskwatónamátocik óki otisi ówénotisiwáwa ité ká ayácik. Éko mína átit kékwána kákípe otinamákawinánaw: ká isi pimácihowak, ité kákí mámawi ayáyak, apók mína kicáwásimisinánik. Apók átit itwéwak (óma niyánano mitomitano ispík oci) ki tisi píkiskwéwináni éko máti ké itikawiyak kiyápic óté níkanik. Máka mína ékospík óma kíkí “otinénánaw” kékwána. Ki tápacitánánaw émistikósimowin otayamiyáwin éko otápacitáwina ta miciminamak anima ité ká ayátak éko ká wíkiyak. Ékwani mína anihi kí kinawápaténanaw (tápiskóc awa Hupfield kákí itápaciyát anihi míkisa ká kinawápatak é misponik) ta kinawápatamak tánté kéki isi minoskamak kékwána ta pimácihowak ota askík.

Language signifies this...

Ká isi píkiskwániwak nókotániwan ká otinikáték ési ápatak tápiskóc anima ká isi nókotát awa Hupfield ká ápacitát anima ininíwasinahikéwin, kákí mácitácik ókik ayamiwéwikimáwak éko é minwápacitácik ókik ininiwak pákam nántaw ta isi ácimocik óma étakamikisicik ité ka ayácik. Anima masinahikéwin móna awa wina émistikósiw piko kákí ositát máka kayásk ókik ininiwak ká oci ápacitácik, mácikostáni kinawápacimik ési paminácik mistikwa ká ápaciyácik, wéká ká itwét awa: *Daapin ezhi-maadiziwaad mtigook* (“itapaci kaki isi nitahikit awa mistik”). Óma kákípe itápataki kékwána anociké oci nitoni ati panácipaninwa kakinaw awiyak oci óma inikok é kakwé sóniyákániwak éko kakinaw kékwána ati ótinikátéwa pákán kékwániw oci.

Daapinan ezhi-maadiziwaad bmaadizijig (Ótina ká isi pimátisicik ininiwak), ékosi ésipéhikáték anta *Becoming Unwritten*, ati méskwatastéw tánisi káwí itasték anima káwí nókotaniwak. Móna éko piko anima kákisi wápacikáték ta itápatak óma kákí otinikátéki kiskinawámákéwina éko isi pimácihowina máka tánisi ta isi nisitotaman ta miskaman mino pimácihowin. Ékoma isi nókotániwan awa ká nókosit mikisiw ká piminát éko ká ititákoninik otéyi maskawisiwín, tipénimisowin éko mína éminonákosit. Ékota óma ka otinak awa Hupfield tánisi máwaci kékí isi nisitotak, é ánimotak *nádiziwin* (pimácihowin) *mishkiki* (maskikíya), *zhidwaawinan* (isitwáwina) awa oci *Anishinaabe bimaadiziwin* (Awa Anisinápéw kawisk pimácihowin ká pimitisayak). Máká kiyápic awa Hupfield mámamitonénitamihiko tánisi takí isi níso ápataki oci kiyám wina óta kici itáwinik ká ayámaka é péyatakónakok éko é kíkánakok. Kakinaw ékwani óki kékwána ká isi nókotániwaki aniki ká wawásikopanicik míkisak (móna ká kaskitésicik ta nókotániwak é wawásikopanik askíy) takí ápatan éyako ayamiwín ta isi wítak ési kistakimit awa *giizis* písim (péyakwan étit kisikawi písim éko tipiskawi písim).

The last third...

Iskawánik ká nókotániwak anta *Becoming Unwritten* isa óma ká isi minwásik pimátisiwín, tápiskóc ká isi nókotámwak nánátok é isi kinawápacikáték misiwe ité ká ayániwak. Ékota anima ká nókotániwak óma kékí isi pimácihonániwak kayité isi éko awa ká isi pimácihot (*Anishinaabe*) anisinápéw anoc ká kísikák mistahi kékwána ápacitaw méskanáwa éko ayamiyéwikamikwa, *Anishinaabemowin* éko émistikósímonániwak ótánák épétakok éko mína kotaka awisimé kékwána épétákoki. Ékospík mina óma ká tasimicik manitówak éko ótanóskamakéwak, misiwe ité énokosicik, máka wina ékota ayáwak. Kakinaw kékwána nókon isa anima kékwána kákí isi ositániwaki. Tápiskóc awa Hupfield ká isi mino wítak:

Daapinan ezhi-maadizimgak ki. Nskanan kino gego eteg gaa-zhidchigaadeg kiing. ("Otina ká isi pimátisímakak askíy. Paskiténa kakinaw kékwán ita kákí ositániwak").

Daapinan ezhi-maadiziwaad bmaadizijig. Nsakshim miinwaa boodaadan enji bogonesid de'eng. ("Otina ká isi pimácihocik ininiwak. Sákititáw ita ká oci pakitátámot ta píci pótátat otéyik).

Daapinan naadiziwin. Nsakanan miinwaa mnaadendan. ("Otina ési pimácihonániwak. Páskina ta nókotániwak ta mino wicikáték isi pimácihowin").

Daapinan ezhi-maadizimgak nwewin. Nsakanan gda-twaganan miinwaa noondan. ("Otina ká isi pimátisimakak nitisi píkkiskéwin. Natota éko péta").

It is here, in living...

Ékota óma ká nókotániwak óma ká isi animak ta pimácihonániwak, ékwéniw óma *Anishinaabeg* Anisinápéwin ká wítamákániwak ká masinahikáték. Anima ká isicikét (ká isi pimakamikisit) kakinaw ká kinawáptak kísik, ká isi minwásik wéká ká maci nákok, óma isi ayamiwin nókotámakan éko ati masinahikátéw ká iténimonániwak ési mámawi pimácihonániwak éko ité kákí ocíciik. Iskawánik pétakon épakamáskikániwak éko é nikamocik ininiwak, apók étoké ékosi máwaci ési kiskénimicik okik ininiwak éko étoké éyako piko eyáciik mína. Anima *Becoming Unwritten* nókotáw anima Anisinápéwi pimácihowin éko kiyápic kinowés ta isi pimácihonaniwan ékosi isi. Móna wina anima nántaw ká iténimikawiyak éki wanitáyak kékwán nánátok ókik isi píkkiskwéwina takona éko ékota ká oci otinamak anima mino pimacihowin. Anima ká isi nisitotamak ki tayamiwininaw kita kaskitánaw ta méskwacipéyamak anihí kákí wanácimonániwaki éko táti masinahamak óma óta éki pakitinikawiyak ta ayáyak. Anima ká itotak Hupfield ká máci nakamot wísta, ékosi kikakí itotén wéká kakinaw kékwána ká isi pimácihot *Anishinaabeg* kikakí wépinikán éko kikakí wani kiskisin wíkác éki isi pimácihonániwak.

Facing a grim future...

Níkánik éká é minonákok, ká ati nókok óma é wanitáyak ki tisi pimácihowak, wésá máka wina anima wétan ékosi ta isi pakicít awiyak, móna wésá táki póni kayité pimácihonániwak kiyám wina éká kaskitáyani ta ininimoyan. Móna wina ki wanítanaw ká isi píkkiskwéyak, máka ki wanítanaw isi pimácihowin náspic sókácimonániwan, é wítamákániwak óma éspanik nántaw kékwán ka nisiwanátánowa. Apók óma anoc ápacitáwak óma ká isi ayaminániwak pá pakán

é ocíci k tápiskóc ká isi pimácihocik, étáskamik ká ayáci k éko ité itáwinik ká ayáci k wéká ekosi nántaw takí isi itwániwan. Atit ékosi etwecik asáy. Máka wina anima anoc ta isi nisitocikátéki, ké itápatak éko ké iténitákok óma ki tisi ayamiwinánaw ká tasitak awa John Hupfield anta kákí masinahak anima *Becoming Unwritten*. Inikok ká nócitániwak óma ta nisitotak píkiskwéwin, óma anoc awa anisinápéwi ininiw mino nákoniniw omáciwiwin éko ká itákótak askíy éko kici kísik ta nókotát ta isi pimotacikáténik pimácihowin. Ékwánima anima wéci kistak óma píkiskwéwin, ta nisotocikáték éko táti nisitawinámak tánté kékí ati isi pimotatáyak óki pimácihon káwí minikohisiyak. Tápiskóc awa omasinahikéw Simon Ortiz, Acoma Pueblo oci kákí itwét:

Kisáspin ka kistápacikáték anima isi píkiskwéin, ki nisitotén anima ékosi é isi pimácihoyan, móna wésa kína mitoni ki tipénitén wéká ki tipénimikon máka kikakí itápacitán ká isi natawénitaman. Ispík ká nisitocikáték oma, náspic ta miscétin tánisi káwí isi wítaman kékwána wéká tánté káwí itácimostaman.

Anima *Becoming Unwritten* nókotáw móna piko anima ká isi ayamiyan ká wanitáyani ká wanisinin máka ki wanitán mína tánisi kékí isi wítaman kékwána. Kiyápic takon anima ki tisi píkiskwéwinana ita ká ayáyak. Ékwani piko kinánanaw ta tápitawi ápacitáyak ta oci pimásihoyak.

Endnotes

Kisipáci mowi masinahikana

1. Kici-míkwéc nitatáw John Hupfield óma kákí wícihit é méskwatasinayak éko é wítamawit kékwániw kékí masinahamán anta *Becoming Unwritten*.
2. Joe Auginaush ociw Gá-jíkajiweyamág, White Earth Ojibwe Reservation in Minnesota. Éyako awa péyak kayitéyatis anta ká tasimit *Living Our Language*.
3. Miscétiwak ótayamihitamákéwak, okik átit Treuer, Roger Spielman, Basil Johnston, Margaret Noori, Cecil King, Shirley Williams, Edward Benton-Benai, éko Patricia Ningewance – ékwaniw óki kákí wícihicik kawisk ta wítamán éko ta itasinahamán kákí wí itwéyan ta atotamán “Anishinábemowin”. Anima isi má mwésci éko pápákan ká isi píkiskwániwaki, ókik ká ayamitáci k éko ká masinahakik, ká kiskinawámákécik ká isi itácimocik óté oci Anisinábeg itáwinik ká ayáci k kí nátawak ta wícihikcik.

4. Ayiw oki kakipe oci wanitaniwaki ta isi Anishinábemowin ayaninaniwak miscétino náspic, émistikósiw ékí kakwé tipénimikoyak ká isi pimácihoyak kici ókimáwi wanasowéwikamikok éki wanasowániwak ta méscinatikawiyak, éki átawénicikátéki ki tisi pimácihonánaw éko ki tisi píkiskwéwináni éko káki isi kináwápatak awa askíniw émistikósiw piko ité kákípe takosik. Éko mína éká náspic é ati miscéticik ókik ékosi ká isi ayamicik ta anískó kiskinawámákécik anima Anishinábémowin ékwániw wéci nanísánénitákok ta wanitániwak oma isi píkiskwéwin.
5. Tapiskoc awa okiskenitamaw Brock Pitawanakwat, Whitefish River Anishinábe kákí itwét ispík é masinahak anima Anishinábemowin Pane Ódenang, papéyatak kinawápacikáték isi píkiskwéwin ta oci natamásot ininiw óta Manitoba éko Ontario mékwác University of Victoria ká tasi kiskinawámákawit.

Ota Canada, náspic asáy mistahi wanitániwanaw óki anisinápéhi píkiskwéwina ispík inikok pakánté itéskamik. 36 piko kiyápic ápatanwa éki paspímakaki éko mána 60 awasimé ékí ápataki oki píkiskwéwina. Ékwanik óki ká iténitákoki kiyápic ta ápataki 2100 ati itakisoci písim: Anishinaabemowin, Dene, Inuktitut éko Nehiyawewin (Cree). Óma Anishinaabemowin máwaci é nanísanak ta wanitániwak wina éká náspic é miscéticik ta ánisko kiskinawámáwacik awásisa óki otipikihiwéwak wéká anihi ká kiskénitakik kayitéyátisk. 25% piko oki Anishinábe awásisak kiskinawámákwak oníkihiwowak éko 16% piko ápacitáwak anima isi ayamiwin wíkiwák. Éko óki ininiwak ká wíkiwák óté ká isi ayamicik Anishinaabemowin nántaw asáy 69% wanitáwak.

6. Ni papakamicicéyamán éko nikakí nísókamawáwak ókik óma ká kakwé pasikónakik anima *Anishinaabemowin* óté *Anishinaabeg* ká ayácik wina nísta ékosi é isi pimácihowan. Ká isi wíciwák óta óma Anishinaabemowin náspic óma kistenitákon óma ká isi pamihisot éko ési tipénimisot awa Anishinaabeg. Ékosi mína esi wítak awa nápéw Pitawanakwat, anima Anishinaabemowin ká isi píkiskwániwak natawénicikátéw óma ta pasikónikáték ta oci mino pimácihocik ininiwak.(258) Éko mína iténitam óma pasikónikátéki anima Anishinaabemowin ayamiwin ta wíciwákéman óma ta

nisitotakik éko ta nisitawinakik mino pimácihona. (259) Óma inikok kákípe isi wápatamán nitápwétawáwak anima Anishinaabemowin isi píkiskwéwin épitotátamakak anihí kiskénitamowina óma ká isi pimácihonániwak tápiskoc anima Treuer ká isi wítak anta omasinahikanok *Living Our Language* ká isi kinawápatak askíniw awa Ojibwe éko ési kinawápakimikot ékoté isi pimácihowin anoc ká kísikák éko óté isi níkánik.

Works Cited

Kákí otinikátéki kiskénítámowina

Ortiz, Simon J “Song, Poetry and Language: Expression and Perception, A Statement on Poetics and Language.” *Simon J. Ortiz: A Poetic Legacy of Indigenous Continuance*. Eds. Susan Berry Brill de Ramirez and Evelina Zuni Lucero Albuquerque: U of New Mexico P, 2009. 75-85.

Pitawanakwat, Brock. *Anishinaabemodaa Pane Oodenang-A Qualitative Study of Anishinaabe Language Revitalization as Self-Determination in Manitoba and Ontario*. Diss. University of Vicorita, 2009.

Treuer, Anton, ed. *Living Our Language: Ojibwe Tales & Oral Histories: A Bilingual Anthology*. St. Paul: Minnesota Historical Society, 2001.

Anima Otacino James Sinclair's kákí masinahak nánátok isi píkiskwéwina kí isi átasinahikátéw éko mína anta takon óki ácimowi masinahikana *Prairie Fire, Canadian Literature, The Goose, Urban NDN, Canadian Dimension* éko *The Winnipeg Free Press*. 2009 kákí itakisot písím, ki nísókamwak (tako Renate Eigenbrod) é masinahakik ácimowin anta *The Canadian Journal of Native Studies* (#29. 1&2) ékinawápatakik anihí “kinawápakimowin kawéskimowin, éko Íniniwak ká kinawápatakik óma étasinahikécik ókik ininiwak”. Kotaka kaki masinahakik ta ayamitaniwaki masinahikano kikaki wapatén anta *Tales from Moccasin Avenue* (Totem Pole, 2006), *Across Cultures/Across Borders: Canadian Aboriginal and Native American Literatures* (Broadview, 2009) *Stories Through Theories/Theories Through Stories: North American Indian Writing, Storytelling*

and Critique (Michigan State UP, 2010), éko *Troubling Tricksters: Revisioning Critical Conversations* (Wilfred Laurier UP, 2010). Anishinaabe awa éko ocíw óté St. Peter's (Little Peguis) First Nation óta Manitoba, Canada, éko Winnipeg wíkiw.